

No. 26956

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Memorandum of Understanding relative to cooperative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases in the Republic of Peru and the United States of America through the execution of cooperative programs. Signed at Lima on 30 November 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 November 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de protection des récoltes contre les dommages causés par les parasites des plantes et contre les maladies des plantes en République du Pérou et aux États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération. Signé à Lima le 30 novembre 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN MINISTERIO DE AGRICULTURA REPUBLIC OF PERU AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE PLANT PROTECTION AND QUARANTINE RELATIVE TO: COOPERATIVE EFFORTS TO PROTECT CROPS FROM PLANT PEST DAMAGE AND PLANT DISEASES IN THE REPUBLIC OF PERU AND THE UNITED STATES OF AMERICA THROUGH THE EXECUTION OF COOPERATIVE PROGRAMS

The purpose of this Memorandum of Understanding is to plan and execute measures directed toward directing, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases of economic importance which affect or threaten crops and harvests in Peru and the United States of America as well as to prevent their dissemination by all possible means.

The United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, hereinafter called the Service, and the Ministerio de Agricultura, Republic of Peru, hereinafter called the Ministerio, shall apply and accomplish this agreement in accordance with the laws of each country and for the general benefit of the people of Peru and the United States of America.

A. The Ministerio agrees:

1. To act in detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases in Peru in accordance with the powers which all the legal regulations in effect grant. It shall meet with representatives of the Service in the development of cooperative programs of mutual interest discussed and approved by the authorized representatives of both countries.

2. To authorize the personnel of the Service to collaborate in the planning and execution of quarantines for the development of the approved cooperative programs.

3. To develop the necessary technical activities to assure the success of detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases included in the cooperative programs, utilizing available funds.

4. To facilitate the entry into, exit from, and travel within the Republic of Peru by United States personnel participating in the cooperative program and facilitate the disposition of Service property utilized on the program within the Republic.

5. That officers and employees of the United States Department of Agriculture participating in the cooperative program will be accredited as diplomatic agents, will enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Peru with respect to immunity from the Civil and Administrative jurisdiction of the Republic of Peru with respect to acts performed in the exercise of their functions of this agreement. The number of officials and employees participating in this program will be established in the operating plans of the project.

¹ Came into force on 30 November 1981 by signature, in accordance with section C (11).

6. To permit the duty free entry of and the disposal of those vehicles that may be necessary for use in the cooperative program, materials and equipment required to fulfill the obligation of the Service under this Agreement and the personal effects, household goods, and vehicles of the United States personnel participating in the cooperative program and of their immediate families, in accordance with the same practices and regulations as are applied by the Government of Peru to First Secretaries of the United States Embassy in Peru.

7. To permit the joint payment of salaries and/or other compensation to its personnel by the Service only in exceptional cases as mutually agreed upon.

B. The Service agrees:

1. To cooperate in detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases in accordance with work plans mutually agreed upon based on the authority included in the statute establishing the United States Department of Agriculture and 7 U.S.C. 147 *a*, as amended by Public Law 94-231, approved March 15, 1976 and relevant regulations, and annual appropriation statutes providing funds for the activities of the Service.

2. To provide collaboration in the quarantine work in Peru in accordance with the work plan mutually agreed upon.

3. To provide employees as mutually agreed upon to cooperate with the Ministerio in detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases in the cooperative programs or in case of emergency when a harmful biological agent [threatens] the crops of both countries, in accordance with authority granted by the United States Congress and the United States Department of Agriculture.

4. To initiate and/or continue, in mutual agreement with the Ministerio, studies regarding new and improved techniques and procedures which might be used for detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests [and] diseases.

5. To request from the Ministerio the necessary permits for the use or assignment in Peru of private company contractors, personnel, equipment, materials, substances, etc., that may be necessary for the execution of the cooperative programs. The Ministerio will be able to reject said permits if they are contrary to the commitments made in the Cartagena Agreement.

6. To make joint payment of salaries or other compensations to the personnel of the Ministerio only in exceptional cases as mutually agreed upon.

C. It is mutually understood and agreed that:

1. The joint planning of the cooperative program developed on the basis of this agreement, and the approved work plans and procedures will be subject to revision, as work progresses and experience justifies modification.

2. Each of the cooperating parties will prepare periodic reports on the accomplishments of the cooperative programs, as requested, but not less than annually, and each will send copies of such reports to the other party. These reports should be fundamentally evaluative, detailing the achievements reached and proposing the measures necessary to resolve or to improve the cooperative programs.

3. Either party shall be free to use any results obtained in the cooperative programs with the prior approval of the other party. Publications will require prior approval and may be jointly or separately published; in either case, credit will be given to the cooperation and the persons who performed the work.

4. The results and experience derived from the cooperative program may be used by either party in making recommendations to the proper authorities of their respective government in revising or modifying existing laws and regulations or for promulgating new laws and regulations to detect, control and/or eradicate plant pests and diseases.

5. The responsibilities assumed by each of the cooperative parties are contingent upon funds being available from which the expenditures legally may be met.

6. This Memorandum of Understanding is to define in general terms the basis on which the parties concerned will cooperate, and does not constitute a financial obligation to serve as a basis for expenditures. Each party will handle and expend its own funds. Any and all expenditures from Federal funds by the United States Department of Agriculture made in conformity with the points outlined in this Memorandum of Understanding must be in accord with Department Rules and Regulations in each instance based upon appropriate financial documentation. Expenditures made by the Ministerio will be in accordance with its rules and regulations.

Funds of the Ministerio shall not be expanded by a Service employee, even though the cooperating party has no representatives stationed in the locality. In such instances the Service employee may handle the accounts but shall forward the vouchers to the disbursing agent of the Ministerio for payments. The Ministerio should not send checks payable to Service employees nor send them checks payable to "cash" or "bearer" for payment of local expenses.

7. The personnel of the Service shall remain under the administrative direction of the Service and will work cooperatively with the personnel of the Ministerio in the development of the cooperative programs. Personnel of the Ministerio shall remain under the administrative direction of the Ministerio.

8. Peruvian citizens employed by the Service will be paid by the Service and will be subject to its rules, regulations and policies.

a. Peruvian citizen employees will be appointed under the authority of the U.S. Office of Personnel Management, Rule VII, Section 8.3 and shall be paid in accordance with the Peruvian Pay Plan approved by the Service and established under a Memorandum of Agreement, among the Department of State, Defense, and Agriculture, USICA and AID, concerning joint compensation plans for local employees overseas. Said employees are subject to the United States Department of State Regulations applicable to the employment of Peruvian Nationals.

b. The number of hours per day and days per week to be worked by such employees and any annual or sick leave with pay granted shall be based on regulations of the Service and approved Pay Pla[n]. The Ministerio shall be kept informed.

c. The selection of personnel to be hired by the Service within the Republic of Peru to work on detection, prevention, control and/or eradication programs of plant pests and diseases will be by mutual agreement with the Ministerio.

9. No member of or delegate to the United States Congress or resident commissioner, and no office, agent or employee of the United States Government, shall be admitted to any share or part of this agreement or to any benefit to arise therefrom.

10. An annual meeting will be held in which progress reports will be presented on the detecting, preventing, controlling, and/or eradicating of plant pests and diseases included in the cooperative programs.

11. This Memorandum of Understanding shall become effective upon date of final signature and shall continue indefinitely but may be modified by mutual agreement between the parties in writing and may be discontinued at the request of either party. Requests for termination or any major changes shall be submitted to the other party for consideration not less than ninety days in advance of the effective date requested for modification or termination.

United States Department
of Agriculture
Animal and Plant Health
Inspection Service:

[Signed]

Administrator
HARRY C. MUSSMAN

Date: 11-30-81

Ministerio de Agricultura
Republic of Peru:

[Signed]

Minister
NIK ERICSSON CORREA

Date: 11-30-81

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE MINISTERIO DE AGRICULTURA REPUBLICA DEL PERÚ Y UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE PLANT PROTECTION AND QUARANTINE EN RELACIÓN CON: LOS ESFUERZOS COOPERATIVOS PARA LA PROTECCIÓN DE LOS CULTIVOS CONTRA LAS PLAGAS Y ENFERMEDADES DE LAS PLANTAS, QUE SE EFECTÚAN EN LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA A TRAVÉS DE LA EJECUCIÓN DE LOS PROGRAMAS COOPERATIVOS

El objetivo de este Memorandum de Entendimiento es planear y ejecutar acciones dirigidas a la detección, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas de importancia económica que afectan o amenazan los cultivos y cosechas del Perú y los Estados Unidos de América, así como a la prevención de su diseminación utilizando todos los medios posibles.

El United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, de aquí en adelante denominado como el Servicio y el Ministerio de Agricultura, República del Perú, de aquí en adelante denominado como el Ministerio, aplicarán y cumplirán este acuerdo según las leyes de cada país y para el beneficio general de los pueblos del Perú y de los Estados Unidos de América.

A. El Ministerio acuerda:

1. Actuar para la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas en el Perú de acuerdo con los poderes que todos los dispositivos legales en vigor le conceden. Se reunirá con los representantes del Servicio para desarrollar los programas cooperativos de interés mutuo que hayan sido discutidos y aprobados por los representantes autorizados de cada país.

2. Autorizar al personal del Servicio para que colabore en la planificación y ejecución de las cuarentenas para el desarrollo de los programas cooperativos aprobados, cuando se juzgue necesario.

3. Desarrollar las actividades técnicas necesarias que aseguren el éxito de la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas incluidas en los programas cooperativos, utilizando los fondos disponibles.

4. Facilitar la entrada y salida de, y los viajes dentro de la República del Perú para el personal de los Estados Unidos que participe en los programas cooperativos y facilitar la disposición de propiedades del Servicio que se utilicen en el programa dentro de la República.

5. Que los empleados y autoridades del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos que participen en los programas cooperativos, acreditados como agentes diplomáticos, disfruten de los privilegios e inmunidades concedidos al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América en el Perú, con

respecto a la inmunidad de la jurisdicción Administrativa y Civil que la República del Perú tenga con respecto a actos llevados a cabo en el ejercicio de las funciones descritas en este acuerdo. El número de empleados y autoridades participantes en este programa se establecerá dentro de los planes operativos del proyecto.

6. Que permita la entrada libre de impuesto y la disposición de aquellos vehículos que sean necesarios para el uso en el programa cooperativo, además de los materiales y equipos que se requieran para cumplir con la obligación correspondiente al Servicio bajo el presente acuerdo, así como los efectos personales, menaje de casa y vehículos del personal de los Estados Unidos que participe en el programa cooperativo y de sus familiares inmediatos, de acuerdo con las mismas prácticas y reglamentos que aplique el Gobierno del Perú a los Primeros Secretarios de la Embajada de los Estados Unidos en Perú.

7. Permitir el pago conjunto de salarios y/o demás compensaciones a su personal por parte del Servicio únicamente en casos excepcionales y según acuerdo mutuo.

B. El Servicio acuerda:

1. Cooperar para la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas según los planes de trabajo elaborados por mutuo acuerdo y basados en la autorización incluida en el estatuto que establece el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y la fracción 7 del Código de los Estados Unidos, 147 a (7 U. S. C.147a) modificado por Ley Pública 94-231, aprobada el 15 de marzo de 1976, así como los reglamentos de importancia y los estatutos del presupuesto anual que proveen los fondos para las actividades del Servicio.

2. Proporcionar colaboración en el trabajo cuarentenario en el Perú según el plan de trabajo mutuamente acordado.

3. Proporcionar empleados según acuerdo mutuo para cooperar con el Ministerio para la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas en los programas cooperativos o en caso de emergencia, cuando un agente biológico perjudicial amenace los cultivos de ambos países, según la autoridad concedida por el Congreso de los Estados Unidos y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos.

4. Iniciar y/o continuar, por mutuo acuerdo con el Ministerio, estudios relacionados con técnicas nuevas o mejoradas y procedimientos que pudieran utilizarse para la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas.

5. Solicitar al Ministerio los permisos necesarios para el uso o asignación en el Perú de compañías contratistas privadas, personal, equipo, materiales, sustancias, etc., que pudieran requerirse para la ejecución de los programas cooperativos. El Ministerio tendrá capacidad para rechazar dichos permisos si resultan contrarios a los compromisos del Acuerdo de Cartagena.

6. Pagar salarios conjuntos u otras compensaciones al personal del Ministerio únicamente en casos excepcionales y por acuerdo mutuo.

C. Se entiende y acuerda mutuamente que:

1. La planificación conjunta del programa cooperativo desarrollado con base en este acuerdo, y los planes de trabajo y procedimientos aprobados estarán sujetos

a revisión a medida que el trabajo progrese y la experiencia justifique dicha modificación.

2. Cada una de las partes cooperantes preparará informes periódicos relativos a los logros de los programas cooperativos, según se solicite, pero no menos de una vez por año, y cada una de las partes enviará copias de tales informes a la otra parte. Estos reportes deben ser básicamente evaluativos, detallando los logros alcanzados y proponiendo las acciones necesarias para resolver o mejorar los programas cooperativos.

3. Cada parte tendrá libertad de utilizar cualquiera de los resultados obtenidos en los programas cooperativos con previa aprobación de la otra parte. Las publicaciones requerirán aprobación previa y podrán ser emitidas por separado o conjuntamente; en cualquier caso, el crédito se dará a la cooperación y a las personas que efectuaron el trabajo.

4. Los resultados y la experiencia derivados de los programas cooperativos pueden ser utilizados por cualquiera de las partes para hacer recomendaciones a las autoridades adecuadas de su respectivo gobierno para la revisión, o modificación de las leyes y reglamentos existentes o para la promulgación de nuevas leyes y reglamentos para la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas.

5. Las responsabilidades asumidas por cada una de las partes cooperantes son contingentes en la disponibilidad de los fondos con los cuales deberán cumplirse legalmente los gastos.

6. Este Memorandum de Entendimiento es para definir en términos generales la base para la cooperación de las partes involucradas y no constituye una obligación financiera que sirva de base a los gastos. Cada parte manejará y utilizará sus propios fondos. Cualquiera y todos los gastos hechos con fondos federales por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos se harán según los puntos descritos en este Memorandum de Entendimiento, deberán ser de acuerdo con las reglas y los reglamentos del Departamento basándose en cada caso en documentación financiera apropiada. Los gastos hechos por el Ministerio se hararán según sus reglas y reglamentos.

Los fondos del Ministerio no serán utilizados por ningún empleado del Servicio, ni aún cuando la parte cooperante no tenga representantes en la localidad. En tales casos los empleados del Servicio pueden manejar cuentas pero deberán enviar los comprobantes al agente de desembolsos del Ministerio, para su pago correspondiente. El Ministerio no deberá enviar cheques pagaderos a nombre de los empleados del Servicio ni deberá enviarles cheques pagaderos "al portador" o "cambio" para el pago de gastos locales.

7. El personal del Servicio permanecerá bajo la dirección administrativa del Servicio y trabajará cooperativamente con el personal del Ministerio en el desarrollo de los programas cooperativos. El personal del Ministerio permanecerá bajo la dirección administrativa del Ministerio.

8. Los ciudadanos peruanos empleados por el Servicio recibirán pago del Servicio y estarán sujetos a sus reglas, reglamentos y políticas.

a. Los empleados que sean ciudadanos peruanos serán contratados bajo la autoridad de la Oficina de Administración de Personal de los Estados Unidos, Regla VIII, Sección 8.3 y recibirán su pago de acuerdo con el Plan de Pagos

Peruanos aprobado por el Servicio y establecido bajo un Memorandum de Entendimiento acordado entre el Departamento de Estado, Defensa, y Agricultura, USICA y AID relativo a los planes de compensación conjunta para los empleados en el extranjero. Los empleados mencionados estarán sujetos a los reglamentos del Departamento de Estado de los Estados Unidos que sean aplicables al empleo a los ciudadanos peruanos.

b. El número de horas por día y los días por semana que se trabajarán por parte de estos empleados así como vacaciones y ausencias por enfermedad pagada, se concederán según los reglamentos del Servicio y el Plan de Pagos aprobado. Se informará al Ministerio regularmente.

c. La selección del personal que contratará el Servicio dentro de la República del Perú para trabajar en los programas de detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas, será por acuerdo mutuo con el Ministerio.

9. Ningún miembro de, o delegado del Congreso de los Estados Unidos o comisionado residente, así como ninguna oficina, agente o empleado del gobierno de los Estados Unidos, será admitido en ninguna porción o participación de este acuerdo ni a ningún beneficio que surja del mismo.

10. Se efectuará una reunión anual en la que se presentarán informes de avance de la detección, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas incluidos en los programas cooperativos.

11. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de firma final y continuará en vigor indefinidamente, pero puede modificarse por mutuo acuerdo de las partes por escrito y puede discontinuarse a solicitud de cualquiera de las partes. Las solicitudes de terminación o de cualquier cambio importante serán presentadas a la otra parte para su consideración con no menos de noventa días de anticipación a la fecha en que se solicita que entre en vigor la modificación o terminación.

Ministerio de Agricultura
República del Perú:

[Signed — Signé]

Ministro
NIK ERICSSON CORREA

Fecha: 11/30/81

United States Department
of Agriculture
Animal and Plant Health
Inspection Service:

[Signed — Signé]

Administrador
HARRY C. MUSSMAN

Fecha: 11/30/81

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SERVICE D'INSPECTION DE LA SANTÉ DES ANIMAUX ET DES PLANTES, PROTECTION DES PLANTES ET QUARANTAINES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DES RÉCOLTES CONTRE LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES PARASITES DES PLANTES ET CONTRE LES MALADIES DES PLANTES EN RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE CADRE DE L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DE COOPÉRATION

Le présent Mémoire d'accord a pour objet d'élaborer et d'appliquer des mesures de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies qui affectent les plantes présentant une importance économique et qui affectent ou menacent les récoltes et moissons au Pérou et aux États-Unis d'Amérique ainsi que des mesures visant à empêcher leur propagation par tous les moyens possibles.

Le Service d'inspection de la santé des animaux et des plantes chargé de la protection des plantes et des quarantaines au sein du Département de l'agriculture des États-Unis, ci-après dénommé le Service, et le Ministère de l'agriculture de la République du Pérou, ci-après dénommé le Ministère, exécuteront et donneront effet au présent Accord conformément à la législation de chaque pays et aux intérêts des peuples du Pérou et des États-Unis.

A. Le Ministère convient :

1. De prendre des mesures de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes au Pérou en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par toute la réglementation en vigueur. Il consultera les représentants du Service au sujet de l'élaboration des programmes de coopération présentant un intérêt mutuel que les représentants autorisés des deux pays auront discutés et approuvés.

2. D'autoriser, aux fins de la mise en œuvre des programmes de coopération qui ont été approuvés, le personnel du Service à collaborer à l'élaboration et à l'exécution desdites quarantaines.

3. De développer les activités techniques nécessaires pour détecter, éviter, contrôler et/ou éliminer les parasites et maladies des plantes visées dans les programmes de coopération à l'aide des fonds disponibles.

4. Que la République du Pérou fournira toutes facilités aux agents des États-Unis participant au programme de coopération pour entrer sur son territoire, en sortir et s'y déplacer ainsi que pour accéder aux installations du Service utilisées au Pérou dans le cadre du programme.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 11 de la section C.

5. Que les fonctionnaires et employés du Département de l'agriculture des Etats-Unis participant au programme de coopération bénéficieront du statut diplomatique et des privilèges et immunités accordés au personnel de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Pérou à l'égard des juridictions administratives et civiles péruviennes pour les actes accomplis dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu du présent Accord. Le nombre de fonctionnaires et employés participant au programme de coopération sera établi dans les plans d'exécution du projet.

6. Que la République du Pérou autorisera l'entrée en franchise et la cession des véhicules nécessaires à la mise en œuvre du programme de coopération, du matériel et de l'équipement requis pour assurer les obligations du Service dans le cadre du présent Accord ainsi que des effets personnels, des articles ménagers et des véhicules des agents des Etats-Unis participant au programme de coopération et des membres de leur famille proche, selon les mêmes pratiques et règlements qui sont appliqués par la République péruvienne aux Premiers Secrétaires de l'Ambassade des Etats-Unis au Pérou.

7. D'autoriser le Service à procéder conjointement avec lui au versement à son personnel, de salaires ou d'autres formes de rémunération, uniquement dans les cas exceptionnels convenus par accord mutuel.

B. Le Service convient :

1. De coopérer à la détection, à la prévention, au contrôle et/ou à l'élimination des parasites et maladies des plantes conformément aux plans de travail convenus par accord mutuel en vertu des pouvoirs reconnus dans la loi portant création du Département de l'agriculture des Etats-Unis, des dispositions de la 7 USC 147a, telle que modifiée par la loi publique 94-231 adoptée le 15 mars 1976, des règlements applicables et des lois budgétaires prévoyant l'ouverture de crédits destinés au financement des activités du Service.

2. De collaborer aux opérations de quarantaine effectuées au Pérou conformément aux plans de travail convenus par accord mutuel.

3. De fournir du personnel, comme convenu par accord mutuel, en vue de coopérer avec le Ministère à la détection, la prévention, le contrôle et/ou l'élimination des parasites et maladies des plantes dans le cadre de programmes de coopération ou en cas d'urgence lorsqu'un agent biologique nocif menace les récoltes des deux pays, en vertu des pouvoirs conférés par le Congrès et le Département de l'agriculture des Etats-Unis.

4. D'entreprendre et/ou de continuer de mener, en accord avec le Ministère, des études portant sur des techniques et méthodes nouvelles et améliorées qui pourraient contribuer à la détection, la prévention, le contrôle et/ou l'élimination des parasites et maladies des plantes.

5. De solliciter auprès du Ministère les autorisations nécessaires pour utiliser ou envoyer temporairement au Pérou des entrepreneurs privés, du personnel, des équipements, des matériaux et des substances etc. qui peuvent être nécessaires à l'exécution des programmes de coopération. Le Ministère peut refuser ces autorisations si elles contreviennent aux engagements pris dans le cadre de l'Accord de Carthagène.

6. De ne verser des salaires ou autres formes de rémunération au personnel du Ministère que dans les cas exceptionnels convenus par accord mutuel.

C. Il est entendu et convenu par les deux parties que :

1. La planification conjointe du programme de coopération élaboré sur la base du présent Accord ainsi que les plans de travail et méthodes approuvés pourront être révisés par accord mutuel à mesure que les travaux progressent et compte tenu de l'expérience acquise.

2. Chacune des Parties élaborera des rapports périodiques sur les progrès des programmes de coopération quand nécessaire mais, en tout état de cause, pas moins d'une fois par an et adressera une copie de ces rapports à l'autre Partie. Ces rapports consisteront essentiellement en évaluations, présentant en détail les progrès accomplis et proposant les mesures nécessaires pour résoudre les problèmes ou renforcer les programmes de coopération.

3. Chaque Partie est libre d'utiliser les résultats obtenus par ces programmes de coopération avec l'accord préalable de l'autre Partie. Les publications devront faire l'objet d'un accord préalable et pourront être effectuées conjointement ou séparément; dans l'un et l'autre cas, il sera fait mention du rôle joué par la coopération ainsi que par les personnes qui ont mené à bien les travaux.

4. Les résultats obtenus et l'expérience acquise dans le cadre du programme de coopération pourront être utilisés par l'une ou l'autre Partie afin de formuler des recommandations destinées aux autorités compétentes de leurs pays respectifs, lors de la révision ou de l'amendement des lois ou règlements en vigueur ou en vue de promulguer de nouvelles lois ou réglementations en matière de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes.

5. Les activités dont chacune des Parties assumera la responsabilité dépendront de la disponibilité de fonds pour financer légalement les dépenses à engager.

6. Le présent Mémoire d'accord a pour objet de définir en termes généraux les bases de la coopération des Parties en cause et il ne crée pas d'obligations financières impliquant l'engagement de dépenses. Chaque Partie gèrera et utilisera ses propres crédits. Toutes les dépenses financées par les crédits fédéraux alloués au Département de l'agriculture des Etats-Unis et effectuées conformément aux plans définis dans le présent Mémoire d'accord doivent être conformes dans chaque cas aux règles et règlements du Département et à la procédure financière en vigueur. Les dépenses du Ministère seront effectuées conformément à ses propres règles et règlements.

Les crédits du Ministère ne seront pas déboursés par un fonctionnaire du Service, même si le Ministère n'a pas de représentants en poste dans la localité considérée. Dans un tel cas, le fonctionnaire du Service peut gérer les comptes mais doit transmettre, pour paiement, les pièces justificatives à l'agent du Ministère chargé du décaissement. Le Ministère ne doit pas adresser aux fonctionnaires du Service de chèques libellés à leur nom ni de chèques portant la mention «en espèces» ou «au porteur» au titre du paiement de dépenses locales.

7. Le personnel du Service continuera de relever de la direction administrative du Service et il coopérera avec le personnel du Ministère à l'élaboration des programmes de coopération. Le personnel du Ministère continuera de relever de la direction administrative de celui-ci.

8. Les ressortissants péruviens employés par le Service seront payés par lui et les règles, règlements et pratiques de celui-ci leur seront applicables.

a. Les employés péruviens seront nommés en vertu des pouvoirs conférés par la Règle VII, section 8.3 de l'Office of Personnel Management des Etats-Unis et ils seront rémunérés conformément au barème des rémunérations au Pérou approuvé par le Service et établi en vertu du Mémoire d'accord passé entre les Départements d'Etat, de la défense et de l'agriculture, l'USIA et l'AID concernant les barèmes de rémunération conjoints applicables aux employés locaux travaillant à l'étranger. Ces employés relèveront de la réglementation du Département d'Etat des Etats-Unis applicable à l'emploi de ressortissants péruviens.

b. L'horaire de travail quotidien et hebdomadaire des employés ainsi que les congés annuels ou congés de maladie éventuellement rémunérés seront fixés en fonction de la réglementation du Service et du barème de rémunération approuvé. Le Ministère sera informé de ces dispositions.

c. Le personnel que le Service doit recruter en République du Pérou en vue de collaborer aux programmes de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes sera choisi par accord mutuel avec le Ministère.

9. Aucun membre du Congrès des Etats-Unis, aucun délégué au Congrès, aucun responsable résident et aucun administrateur, agent ou fonctionnaire du Gouvernement des Etats-Unis ne pourra être partie prenante au présent Accord ni bénéficiaire de quelque façon que ce soit des avantages en découlant.

10. Une réunion sera organisée chaque année pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement des travaux de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et maladies des plantes visés dans les programmes de coopération.

11. Le présent Mémoire d'accord doit prendre effet à la date de la signature finale; il restera en vigueur indéfiniment mais il pourra être amendé par écrit, par accord mutuel entre les Parties, et être abrogé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les demandes relatives à son abrogation ou à tout amendement majeur seront soumises pour examen à l'autre Partie 90 jours au moins avant la date effective requise pour l'entrée en vigueur de l'amendement ou pour l'abrogation du Mémoire d'accord.

Département de l'agriculture
des Etats-Unis
Service d'inspection
de la santé, des animaux et des plantes :

[Signé]

HARRY C. MUSSMAN
Administrateur

Date : le 30 novembre 1981

Ministère de l'agriculture
République du Pérou :

[Signé]

NIK ERICSSON CORREA
Ministre

Date : le 30 novembre 1981

